

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za nim zaś wyszedł jego brat, a jego ręka trzymała za piętę Ezawa – i nadano* mu imię Jakub.** A Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy ich zrodził. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za nim pojawił się brat. Ponieważ rączką trzymał Ezawa za piętę, nazwano go Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, kiedy został ich ojcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A potem wyszedł jego brat, trzymając swą ręką za piętę Ezawa, i nadano mu imię Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy oni mu się urodzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A potem wyszedł brat jego, ręką swą trzymając za piętę, Ezawa i nazwano imię jego Jakób; a Izaakowi było sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni narodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześćdziesiąt lat było Izaakowi, gdy mu się dziatki narodziły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz potem ukazał się brat jego trzymający Ezawa za piętę; dano mu przeto imię Jakub. - Izaak miał lat sześćdziesiąt, gdy mu się oni urodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wyszedł brat jego, a ręką swą trzymał za piętę Ezawa; i nazwano go Jakub. Izaak zaś miał sześćdziesiąt lat, gdy ich zrodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem urodził się jego brat, który ręką mocno trzymał za piętę Ezawa. Nazwano go więc Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy oni mu się urodzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem urodził się jego brat, który trzymał Ezawa za piętę, dlatego dano mu imię Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni urodzili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaraz potem wyszedł jego brat, trzymając ręką piętę Ezawa; nadano mu zatem imię Jakub. Izaak liczył sześćdziesiąt lat w chwili ich urodzenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Potem wyszedł jego brat i trzymał ręką piętę Esawa. I nazwał go imieniem Jaakow. [Gdy] oni się urodzili, Jicchak miał sześćdziesiąt lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І по цьому вийшов його брат, і його рука держалася п'яти Ісава. І назвала його ім'я Яків. Ісаак же мав шістьдесят літ коли їх породила Ревекка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A następnie wyszedł jego brat, który swą ręką trzymał się piętę Esawa; zaś jego imię nazwano Jakób. A kiedy się

¹⁾ nazwała, ἐκόλσεων, G; wg MT: nazwał; wg GK: nazwano.

²⁾ Jakub, יַעֲקֹב (ja'aqow), czyli: trzymajpięta, od כָּפַי ('aqaw), deptać po piętach, a zatem: idiom. depczący po piętach, oszust (?), spryciarz (?). Wydarzenia z jego życia: Jego dziad Abraham umiera, gdy Jakub ma 15 lat (<x>10 25:7</x>), ucieka do Charanu w wieku 77 lat (<x>10 28:5</x>), żeni się z Leą i Rachelą w wieku 84 lat (<x>10 29:21-30</x>;<x>10 30:1</x>, 22-26), rodzi mu się Józef, syn Racheli, gdy Jakub ma 91 lat (<x>10 30:22-24</x>), ucieka od Labana w wieku 97 lat (Rdz 31), jego syn zostaje sprzedany do Egiptu, gdy Jakub ma 108 lat (<x>10 37:12-36</x>), Izaak umiera, gdy Jakub ma 120 lat (<x>10 35:28-29</x>, por.<x>10 25:26</x> z 35:28), przenosi się do Egiptu w wieku 130 (Rdz 46:7) i umiera w wieku 147 lat (<x>10 47:28</x>), <x>10 25:26</x>L.

			urodzili, Ic'hak miał sześćdziesiąt lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem zaś wyszedł jego brat i ręką trzymał się pięty Ezawa; nazwano go więc imieniem Jakub. A Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy ona ich urodziła.